

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
С.А.ЕСЕНИНА»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
 Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2019 г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
ИЗБЫТОЧНАЯ ИНФОРМАЦИЯ КАК ЯЗЫКОВАЯ ПРОБЛЕМА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:

бакалавриат

Направление подготовки: **45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль): **Перевод и переводоведение (японский язык
и английский язык)**

Форма обучения: **очная**

Срок освоения ОПОП: **нормативный (4 года)**

Институт: **иностраннных языков**

Кафедра: **восточных языков и методики их преподавания**

Рязань, 2019

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целью освоения дисциплины «Избыточная информация как языковая проблема» является формирование у обучающихся общекультурных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

1. Формирование умений строить высказывание с учетом стилистических норм;
2. Совершенствование навыков синтаксического и лексического оформления высказывания;
3. Формирование риторических умений.

Цели изучения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП бакалавриата

2.1 Дисциплина «Избыточная информация как языковая проблема» относится к вариативной части Блока 1.

2.2. Для освоения дисциплины студенты используют знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин:

- История литературы стран изучаемых языков;
- Теоретическая фонетика;
- Теоретическая грамматика и др.

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

- Национально-культурная специфика литературного процесса в стране изучаемого языка;
- Отражение общемировых литературных тенденций в литературе стран изучаемого иностранного языка и др.

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы:

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) (общепрофессиональных- ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№	Индекс компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	- свои достоинства и недостатки в профессиональном плане, а так же примерные пути и средства саморазвития;	- анализировать культурологические данные - понимать значение культуры как формы человеческого существования; - применять знания в профессиональной деятельности;	- способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур.
2	ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	- принципы верификации гипотез;	- выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли;	- навыком самостоятельного, критического отношения к тексту.
3	ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	- основные структуры профессиональных текстов и законы их композиции;	- применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов;	- методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями.
4	ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	- контактоустанавливающие, объясняющие, стимулирующие и оценивающие компоненты моделей речевого поведения на иностранном языке; - коммуникативно-речевые особенности речевого поведения на иностранном языке;	- составлять небольшие по объему устные монологи; - использовать типичные сценарии взаимодействия;	- навыками монологической и диалогической речи с использованием наиболее употребительных лексических средств; - основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия

					взаимодействия).
5	ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преимущества между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями.	- средства коммуникации в профессиональной деятельности;	- использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке;	- различными способами вербальной и невербальной коммуникации.
6	ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	- специфику устных и письменных текстов; - виды функциональных стилей; - жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка;	- соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем;	- навыками создания и редактирования текстов профессионального характера.

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ				
«Избыточная информация как языковая проблема»				
Цели изучения дисциплины: - формирование умений строить высказывание с учетом стилистических норм; - совершенствование навыков синтаксического и лексического оформления высказывания; - формирование риторических умений				
В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие				
Общекультурные компетенции				
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного	Уровни освоения компетенции

				средства	
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития	<p>Знать</p> <p>- свои достоинства и недостатки в профессиональном плане, а также примерные пути и средства саморазвития.</p> <p>Уметь</p> <p>- анализировать культурологические данные, понимание значение культуры как формы человеческого существования; применять знания в профессиональной деятельности.</p> <p>Владеть</p> <p>- способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур.</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, подготовка доклада, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>способен перечислить основные этапы культурного развития человечества; систематизировать различия изучаемых культур.</p> <p>умеет описывать в общих чертах культурологические данные.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>способен описать основные этапы культурного развития человечества; сравнивать и давать самостоятельную критическую оценку различиям изучаемых культур;</p> <p>умеет анализировать культурологические данные и применять их в профессиональной деятельности.</p>
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению	<p>Знать</p> <p>- принципы верификации гипотез.</p> <p>Уметь</p> <p>- выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или</p>	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, подготовка доклада, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает принципы верификации гипотез;</p> <p>умеет описывать в общих чертах характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения определенного положения;</p> <p>систематизировать основные характеристики текста, необходимые для анализа текста по предложенному плану.</p>

	профессиональной деятельности	иной мысли. Владеть - навыком самостоятельного, критического отношения к тексту.			Повышенный уровень способен толковать художественное произведение, подбирая факты, необходимые для подтверждения или опровержения гипотезы; давать самостоятельную критическую оценку предложенному художественному произведению; умеет сравнивать различные характеристики объекта, подтверждая или опровергая определенные положения анализа текста.
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать - основные структуры профессиональных текстов и законы их композиции. Уметь - применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов. Владеть - методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями и невербальной коммуникации.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, подготовка доклада, зачет	Пороговый уровень знает некоторые средства коммуникации; умеет применять различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке на практике; способен разрабатывать коммуникативную стратегию. Повышенный уровень способен описать используемые средства коммуникации; пересматривать стратегию в зависимости от предложенной коммуникативной ситуации; умеет различать и избирательно применять различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке в зависимости от коммуникативного намерения.

Общепрофессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ	Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции	КОМПЕТЕНЦИИ
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	<p>Знать</p> <ul style="list-style-type: none"> -контактоустанавливающие, объясняющие, стимулирующие и оценивающие компоненты моделей речевого поведения на иностранном языке; - коммуникативно-речевые особенности речевого поведения на иностранном языке. <p>Уметь</p> <ul style="list-style-type: none"> - составлять небольшие по объему устные монологи; - использовать типичные сценарии взаимодействия. <p>Владеть</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками монологической и диалогической речи с использованием наиболее употребительных лексических средств; 	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, подготовка доклада, зачет	<p>Пороговый уровень</p> <p>знает основные коммуникативно-речевые особенности речевого поведения на иностранном языке;</p> <p>умеет использовать нормы этикета, принятые в инокультурной среде в типичных коммуникативных ситуациях; при консультативной поддержке использовать типичные сценарии речевого взаимодействия.</p> <p>Повышенный уровень</p> <p>умеет использовать различные модели речевого поведения на иностранном языке и осуществлять выбор этих моделей в ситуациях, типичных для урока и для профессионального общения;</p> <p>владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).</p>

		- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).			
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционным и элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями	Знать - средства коммуникации в профессиональной деятельности. Уметь - использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке. Владеть - различными способами вербальной и невербальной коммуникации.	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, подготовка доклада, зачет	Пороговый уровень знает некоторые средства коммуникации в профессиональной деятельности; умеет использовать некоторые формы и виды устной или письменной коммуникации на иностранном языке; владеет различными способами, но только вербальной коммуникации. Повышенный уровень знает средства коммуникации в профессиональной деятельности; умеет использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке; владеет различными способами вербальной и невербальной коммуникации.
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно	Знать - специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые	Практические занятия, самостоятельная работа, зачет	Индивидуальное собеседование, подготовка	Пороговый уровень знает специфику устных и письменных дискурсов; умеет соблюдать стилистику делового общения; владеет навыками создания текстов

	<p>используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации</p>	<p>разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка. Уметь - соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем. Владеть - навыками создания и редактирования текстов профессионального характера.</p>		<p>доклада, зачет</p>	<p>профессионального характера. Повышенный уровень знает специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей, жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка; умеет соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем; владеет навыками создания и редактирования текстов профессионального характера.</p>
--	---	--	--	-----------------------	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр №7
1	2	3
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	22	22
В том числе:		
Практические занятия (Пр)	22	22
2. Самостоятельная работа студента (всего)	50	50
В том числе:		
Подготовка к индивидуальному собеседованию	20	20
Работа со справочными источниками	20	20
Подготовка устного доклада	4	4
Подготовка к зачёту	6	6
Вид промежуточной аттестации: зачёт		
ИТОГО: Общая трудоемкость	72 ч.	72 ч.
	2 з.е.	2 з.е.

2. Содержание дисциплины

2.1. Содержание разделов дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
7	1.	Избыточность как лингвистическая проблема	История вопроса. Проблема определения. Различные уровни.
7	2.	Фонетическая компрессия как способ устранения языковой избыточности	Анализ поэтических произведений. Эмоциональное и эстетическое воздействие использования фонетической компрессии. Анализ создаваемого настроения.
7	3.	Избыточность на морфологическом уровне	Анализ текстов различного характера с точки зрения использования грамматических средств. Множественность смыслов, как важная черта компактности создаваемого художественного образа. Сокращение грамматических форм японского языка как результат грамматикализации и как способ устранения избыточности.
7	4.	Избыточность на лексическом уровне. Избыточность на словообразовательном уровне	Опущение личных местоимений в японском языке как способ устранения избыточности на лексическом уровне. Анализ текстов различного характера с точки зрения использования лексических средств. Важность семного анализа при

			интерпретации текста. Лексические повторы как стилистический прием. Понятие тавтологии и способы ее устранения. Аббревиация, словосложение, телескопия, сращение, усечение, субстантивация и другие виды словообразования и их роль в тексте.
7	5.	Избыточность на синтаксическом уровне	Анализ текстов различного характера с точки зрения синтаксической избыточности. Сжатие знаковой структуры путем эллипсиса, грамматической неполноты, бессоюзия. Опрощение, членение, присоединение и другие процессы, способствующие уменьшению размера высказывания.
7	6.	Понятие избыточности в японском и русском языках	Особенности проявления избыточности в русском и японском языках. Использование местоимений. Счетные суффиксы японского языка. Гоноратив.

2.2. Разделы дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестра)
			Пр	СРС	всего	
1.	2.	3.	4.	5.	6.	7.
7	1.	Избыточность как лингвистическая проблема	3	7	10	1–2 нед. Индивидуальное собеседование; работа со справочными источниками
7	2.	Фонетическая компрессия как способ устранения языковой избыточности	3	7	10	3–4 нед. Индивидуальное собеседование; работа со справочными источниками
7	3.	Избыточность на морфологическом уровне	4	11	15	5–6 нед. Индивидуальное собеседование; работа со справочными источниками; доклады
7	4.	Избыточность на лексическом уровне	4	7	11	7–8 нед. Индивидуальное

						собеседование; работа со справочными источниками
7	5.	Избыточность на синтаксическом уровне компрессии	4	9	13	9 нед. Индивидуальное собеседование; работа со справочными источниками
7	6.	Понятие избыточности в японском и русском языках	4	9	13	10–11 нед. Индивидуальное собеседование; работа со справочными источниками
		ИТОГО за семестр	22	50	72	Зачет
		ИТОГО	22	50	72	

2.3. Лабораторный практикум – не предусмотрен.

2.4. Курсовые работы не предусмотрены по учебному плану.

3. Самостоятельная работа студента

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1.	2.	3.	4.	5.
7	1.	Избыточность как лингвистическая проблема (1–2 нед.)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа со справочными источниками.	4 3
7	2.	Фонетическая компрессия как способ устранения языковой избыточности (3–4 нед.)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа со справочными источниками.	4 3
7	3.	Избыточность на морфологическом уровне (5–6 нед.)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа со справочными источниками; 3. Подготовка устного доклада.	3 3 4
7	4.	Избыточность на лексическом уровне (7–8 нед.)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа со справочными источниками; 3. Подготовка к зачёту.	3 3 2

7	5.	Избыточность на синтаксическом уровне компрессии (9 нед.)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа со справочными источниками; 3. Подготовка к зачёту.	3 4 2
7	6.	Понятие избыточности в японском и русском языках (10–11 нед.)	1. Подготовка к индивидуальному собеседованию; 2. Работа со справочными источниками; 3. Подготовка к зачёту.	3 4 2
ИТОГО				50

3.2. График работы студента

Семестр № 7

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели										
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
Работа со справочными источниками	РИ	++	++	++	++	+	++	++	+	+++	+	++
Индивидуальное собеседование	ИС	+	++	+	++	+	++	++	+	++++	++	++
Доклад	Д					++	++					
Подготовка к зачету	ПЗ							+	+	++	+	+

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине:

- 1) АBBYУ [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: <https://www.lingvolive.com/ru>, свободный (дата обращения: 25.03.2019).
- 2) Linguistics.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguistic.ru/index.php?module=main>, свободный (дата обращения: 06.02.2019).
- 3) Teach Pro Japanese [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: http://www.youtube.com/channel/UCV-VK8s7iDJgc1ZqLNuqe_g, свободный (дата обращения: 06.02.2019).
- 4) WEB 版エリンが挑戦! にほんごができます [Электронный ресурс]: официальный сайт. – Режим доступа: <https://www.erin.ne.jp/jp/>, свободный (дата обращения: 06.03.2019).
- 6) 日本語教育用アクセント辞典 [Электронный ресурс]: [фонетический портал]. – Режим доступа: <http://accent.u-biq.org/>, свободный (дата обращения: 06.01.2019).
- 7) みんなの日本語 [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: <http://www.nihongo.aikidoka.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
- 8) Риторика [Электронный ресурс]: [образовательный портал]. – Режим доступа: <http://www.ritorika.ru/>, свободный (дата обращения: 26.03.2019).
- 9) Языкознание.ру [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://yazykoznanie.ru>, свободный (дата обращения: 06.02.2019).
- 10) Linguists [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://linguists.narod.ru>, свободный (дата обращения: 12.02.2019) (ресурсы для переводчиков и лингвистов).
- 11) Лингвистика для школьников [Электронный ресурс]: образовательный сайт. – Режим доступа: – <http://lingling.ru/>, свободный (дата обращения: 02.02.2019).
- 12) COGNITIV [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://cognitiv.narod.ru>, свободный (дата обращения: 05.04.2019) (сайт для ученых-языковедов всех специальностей; обмен новейшей информацией в области лингвистики; обсуждение фундаментальных и прикладных проблем языкознания, а также вопросов взаимоотношения языка, культуры и общества).
- 13) Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс]: онлайн-словарь. – Режим доступа: <http://lingvisticheskiy-slovar.ru/>, свободный (дата обращения: 17.01.2019).

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения учебной дисциплины (см. Фонд оценочных средств)

4.2. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.

Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература:

№	Автор (ы), наименование, вид издания, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	石塚 修 (著), 宮坂 栄一 (イラスト) 『まんが 俳句なんでも事典』、単行本、1996/2/1.	1–6	7	-	1
2.	Гиря, М. Говорим на японском, планируем по-японски [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Мики Гиря. – Санкт-Петербург: Антология, 2015. – 56 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=363070 (дата обращения: 14.02.2019).	1–6	7	ЭБС	-
3.	Колкер, Я.М. Как сделать высказывание точным и выразительным [Текст] / Я.М. Колкер, Е.С. Устинова. – М.: Научная книга, 2009. – 348 с.	1–6	7	4	-
4.	Лаврентьев, Б.П. Практическая грамматика японского языка [Текст]: учебное пособие / Б.П. Лаврентьев; МГИМО(У). – 5-е изд., испр. – М.: Живой язык, 2009. – 352 с.	1–6	7	4	-
5.	Стругова, Е.В. Японский язык. Пишем, читаем, переводим [Текст]: книга для чтения на японском языке / Е.В. Стругова, Н.С. Шефтелевич; МГУ им. М. В. Ломоносова, Ин-т стран Азии и Африки. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2006.	1-6	7	4	-

– 120 с.				
----------	--	--	--	--

5.2 Дополнительная литература:

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре
1.	Зарубин, С.Ф. Большой русско-японский словарь [Текст]: около 150 000 слов и словосочетаний (с практической транскрипцией), с приложением новейшей лексики японского языка / С.Ф. Зарубин, А.М. Рожецкин. – 4-е изд., испр. и доп. – М.: Живой язык, 2004. – 928 с.	2–6	7	2	-
2.	Мецлер, А.А. Структурные связи в тексте [Текст]: парентезные конструкции / А.А. Мецлер; отв. ред. А.Л. Ленца; Министерство высшего и среднего специального образования Молдавской ССР. – Кишинев: Штиинца, 1987. – 144 с.	1,3	7	2	-
3.	Мисуно, Е.А. Письменный перевод специальных текстов [Текст]: учебное пособие / Е.А. Мисуно [и др.]. – 2-е изд., стер. – Москва: Флинта: Наука, 2015. – 256 с.	4–6	7	2	-
4.	Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе», Рязань: РГУ, 2006-2016 (в списке ВАК с 01.12.2015) Режим доступа: http://journal.rsu.edu.ru (дата обращения 03.03.2019).	1,4	7	ЭБС	-
5.	Прошина, З.Г. Передача китайских, корейских и японских слов при переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский [Текст]: теория и практика опосредованного перевода / З.Г. Прошина. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2005. – 158 с.	4–6	5	2	-
6.	Сыромятников, Н.А. Классический японский язык [Текст] / Н.А. Сыромятников; отв. ред. И.Ф.	1–5	7	2	1

	Вардуль. – 3-е изд. – Москва: ЛЕНАНД, 2014. – 152 с.				
7.	Чиронов, С.В. Японский язык [Текст]: устный и письменный перевод: учебник / С.В. Чиронов; Московский государственный институт международных отношений (Университет) МИД России, Кафедра японского, корейского, индонезийского и монгольского языков. – Москва: МГИМО-Университет, 2014. – 480 с.	1–6	7	2	-

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

1. ВООК.ru [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://www.book.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

2. East View [Электронный ресурс]: база данных. – Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С.А. Есенина. – Режим доступа: <https://dlib.eastview.com> (дата обращения: 15.04.2019).

3. Moodle [Электронный ресурс]: среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. – Рязань, [Б.г.]. – Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С.А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2> (дата обращения: 25.12.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://znanium.com> (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С.А. Есенина. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3> (дата обращения: 20.05.2019).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2019).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс]: официальный сайт/ Рос. гос. б-ка. – Москва. – Рос. гос. б-ка, 2003. – Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. – Режим доступа: <http://diss.rsl.ru> (дата обращения: 16.04.2019).

8. Юрайт [Электронный ресурс]: электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 20.04.2019).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. Elibrary.ru [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 15.04.2019).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс]: научная электронная библиотека. – Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/>, свободный (дата обращения: 20.05.2019).

3. Presentasya.ru [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://presentasya.ru>, свободный (дата обращения: 10.03.2019).

4. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 17.04.2019).

5. Российское образование [Электронный ресурс]: федеральный портал. – Режим доступа: <http://www.edu.ru>, свободный (дата обращения: 15.10.2018).

6. Материалы для учителей японского языка и студентов, изучающих японский язык [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://u-biq.org/english.html>, свободный (дата обращения: 20.04.2019).

7. Портал для изучения японского языка Nihongo e な [Электронный ресурс]: образовательный портал. – Режим доступа: <http://nihongo-e-na.com/>, свободный (дата обращения: 15.03.2019).

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

Аудитории для практических занятий, оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

Видеопроектор, ноутбук, переносной экран.

6.3. Требования к специализированному оборудованию:

отсутствуют.

7. Образовательные технологии (*Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО*)

8. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия (семинары)	<p>В ходе практического занятия должны достигаться следующие цели обучения: практическая, общеобразовательная и воспитательная.</p> <p>Практическая цель обучения означает, прежде всего, практическое овладение языком как средством общения. С помощью практической цели обучения характеризуют ряд умений, необходимых для успешного овладения языком. Это умения пользоваться литературой, работать со словарем, владеть приемами, обеспечивающими запоминание слов и правил и их извлечение из памяти.</p> <p>Цель достигается путём решения множества задач. В рамках практической цели обучения на практических занятиях решаются следующие задачи:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Коммуникативная: понимать речь носителей языка, владеть устной диалогической и монологической речью, читать вслух и про себя адаптированный и неадаптированный текст без словаря, писать сочинение, тезисы, делать адекватный перевод на родной язык иностранного текста. 2. Филологические задачи: систематизация и углубление знаний по теории японского языка и методике его преподавания. 3. Профессиональная: развитие навыков и умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности. 4. Страноведческие: углубленное знакомство с культурой страны изучаемого языка. <p>Общеобразовательная цель обучения заключается в осознании обучающимися многообразных способов выражения мысли, присутствующих в разных языках, что делает мыслительный процесс более гибким, развивает речевые способности обучающихся, обогащает их речь языковыми средствами для выражения мыслей.</p> <p>Воспитательная цель обучения проявляется в формировании личности обучающегося, развитии чувства взаимопонимания между народами, а также в формировании умения работать, усидчивости, работы со словарём.</p>
Подготовка к индивидуальному собеседованию	<p>Для подготовки к индивидуальному собеседованию студент конспектирует библиографические источники, готовит ответы к контрольным вопросам, изучает рекомендуемую литературу. Он также использует материалы практических занятий, исследует источники сети Интернет.</p>
Работа со справочными источниками	<p>При работе с информационными источниками важно опираться на справочную литературу (словари, в том числе, электронные, справочники и т.д.). При использовании Интернет-ресурсов необходимо обращать внимание на их достоверность.</p>
Устный доклад	<p>Тема доклада либо является заглавной в проблематике всего семинара, либо обобщающей. Докладчику целесообразно заблаговременно в индивидуальном порядке получить у преподавателя методические рекомендации по подготовке доклада.</p>

	<p>В докладе студент должен глубоко рассмотреть заявленную проблему. Продолжительность доклада целесообразно ограничить 7–10 минутами.</p> <p>После выступления докладчика ему могут быть заданы вопросы, которые возникли у слушателей по ходу доклада. Если докладчик не в состоянии ответить на какой-либо из них, то по усмотрению преподавателя этот вопрос может быть поставлен на обсуждение всей группы. В ходе обсуждения доклада или в заключительном слове преподавателя такой вопрос должен получить свое решение.</p>
Подготовка к зачету	<p>На зачете студент анализирует предложенный текст с точки зрения избыточности и предлагает решения по ее устранению в процессе перевода.</p> <p>Назначение зачета состоит в том, что он является завершающим этапом в изучении дисциплины (или модуля), когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, предусмотренного программой по этой дисциплине.</p> <p>В ходе сдачи зачета учитывается не только качество ответа, но и текущая успеваемость обучающегося.</p>

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине:

1. Распространение самостоятельных заданий и консультирование посредством электронной почты.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142 от 30/03/2018 г.);

Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);

Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);

Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);

PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);

Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);

Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);

DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Избыточность как лингвистическая проблема	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
2.	Фонетическая компрессия как способ устранения языковой избыточности	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
3.	Избыточность на морфологическом уровне	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
4.	Избыточность на лексическом уровне. Избыточность на	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
5.	Избыточность на синтаксическом уровне	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
6.	Понятие избыточности в японском и русском языках	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет
7.	Различные способы сжатия текста без потери информации	ОК-11, ОК-12, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7, ПК-7	зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-11	Готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способность критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства	Знать	
		свои достоинства и недостатки в профессиональном плане, а так же примерные пути и средства саморазвития.	ОК11 З1
		Уметь	
		анализировать культурологические данные, понимание значение культуры как формы человеческого существования;	ОК11 У1
		применять знания в профессиональной деятельности.	ОК11 У2
		Владеть	
способностями адекватного и уважительного восприятия различных культур.	ОК11 В1		

	саморазвития		
ОК-12	Способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владение высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	Знать	
		принципы верификации гипотез.	ОК12 З1
		Уметь	
		выделять в тексте характеристики объекта, наиболее важные для подтверждения той или иной мысли.	ОК12 У1
		Владеть	
		навыком самостоятельного, критического отношения к тексту.	ОК12 В1
ОПК-5	Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	Знать	
		контактоустанавливающие, объясняющие, стимулирующие и оценивающие компоненты моделей речевого поведения на иностранном языке;	ОПК5 З1
		коммуникативно-речевые особенности речевого поведения на иностранном языке.	ОПК5 З2
		Уметь	
		составлять небольшие по объему устные монологи;	ОПК5 У1
		использовать типичные сценарии взаимодействия.	ОПК5 У2
		Владеть	
		навыками монологической и диалогической речи с использованием наиболее употребительных лексических средств;	ОПК5 В1
основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия).	ОПК5 В2		
ОПК-6	Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционным и элементами	Знать	
		средства коммуникации в профессиональной деятельности.	ОПК6 З1
		Уметь	
		использовать различные формы и виды устной и письменной коммуникации на иностранном языке.	ОПК6 У1
		Владеть	
		различными способами вербальной и невербальной коммуникации.	ОПК6 В1

	текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единицами, предложениями		
ОПК-7	Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	Знать	
		специфику устных и письменных текстов, виды функциональных стилей;	ОПК7 31
		жанровые разновидности текстов, их характеристики на разных уровнях языка.	ОПК7 32
		Уметь	
		соблюдать стилистику делового общения, деловой документации, контрактов, договоров, соглашений, разных видов деловых писем.	ОПК7 У1
		Владеть	
		навыками создания и редактирования текстов профессионального характера.	ОПК7 В1
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	Знать	
		основные структуры профессиональных текстов и законы их композиции.	ПК7 31
		Уметь	
		применять психологические и методические знания при анализе профессиональных текстов.	ПК7 У1
		Владеть	
		методиками и приемами анализа текста в соответствии с поставленными целями и невербальной коммуникации.	ПК7 В1

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ (зачет)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1.	Проанализируйте предложенный текст с точки зрения избыточности и предложите решения по ее устранению в процессе перевода.	ОК11 31 У1 У2 В1; ОК12 31 У1 В1; ОПК5 31 32 У1 У2 В1 В2; ОПК6 31 У1 В1; ОПК7 31 32 У1 В1; ПК7 31 У1 В1

Примеры текстов для анализа

Задание. Проанализируйте данный текст с точки зрения избыточности и предложите способы ее устранения при переводе на русский язык.

Пример 1

スティーブ・ジョブズと日本

生前、日本嫌いなのではないかともいわれたスティーブ・ジョブズは、実は日本と深い関わりを持っていた。長年アップルとジョブズを取材してきたジャーナリストの林信行氏が、禅との出会いに始まるジョブズと日本の関係の軌跡をたどる。

2011年10月5日、世界は不世出の偉大な人物を失った。米アップル社の創業者、スティーブ・ジョブズのことだ。

ジョブズは、その死後、1度は潰れかかったアップル社を、わずか15年で時価総額世界一にまで大躍進させた比類なき経営者として大きな注目を集めている。

また名スピーカーとしても名高く、スタンフォード大学で卒業生に向けて行ったスピーチは、世界中の人々を感動させ、日本では高校の英語の教科書のテキストにも採用された。

Пример 2

「パチンコ・パチスロ大国」日本のギャンブル依存症
全国に点在するパチンコ・パチスロを筆頭に「お手軽」なギャンブルを楽しむ日本。自らもギャンブル依存症で苦しんだ筆者が、カジノ解禁に向けた動きが本格化する中、依存症への理解欠如や対策の遅れを指摘する。

むりやりに はい を とりあげると、おとのさま に いいました。

「とのさま、この はい は わし の もの です。

わし が かれき に はな を さかせます から、わしにも ほうび を ください。

バァーッ！」

よくばりじいさんは とのさま の まえ で たくさん はな を さかせようと、はい を いっせいに まきました。

すると はい が おとのさま の め に はいって、よくばりじいさんは おとのさま の けらい に さんざん なぐられた ということです。

おしまい

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Избыточная информация как языковая проблема» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он правильно отмечает элементы избыточности текста. Студент в полной мере выделяет трудности перевода (грамматические, социокультурные, лексико-семантические), предлагает способы устранения языковой избыточности при переводе на русский язык;- оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он правильно отмечает элементы избыточности текста. Студент достаточно точно определяет трудности перевода (грамматические, социокультурные, лексико-семантические), не предлагая способы устранения языковой избыточности при переводе на русский язык;- оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он правильно отмечает элементы избыточности текста. Студент недостаточно точно определяет трудности перевода (грамматические, социокультурные, лексико-семантические), с большими затруднениями предлагает способы устранения языковой избыточности при переводе на русский язык.
«НЕ ЗАЧТЕНО»	<ul style="list-style-type: none">- оценка выставляется обучающемуся, если он неправильно отмечает элементы избыточности текста. Студент не в полной мере выделяет трудности перевода (грамматические, социокультурные, лексико-семантические), а также не предлагает способов устранения языковой избыточности при переводе на русский язык.